



Fuente: *Gaceta del Libro*, año 1, n.º 1, marzo de 1945.

**Santiago Rueda (1905-1968)** fue un editor argentino, fundador y director del sello homónimo. Participó de un linaje de editores y librerías, dado que era sobrino de Pedro García, un inmigrante riojano que fundó la legendaria librería El Ateneo de Buenos Aires. Allí se inició Santiago, desde cadete hasta convertirse en encargado de la sección de literatura. Después de trabajar casi veinte años en la librería, y habiendo tejido relaciones fluidas con el mundo editorial, decidió fundar su propio sello. La Editorial Santiago Rueda comenzó a funcionar en 1939, aunque los primeros libros publicados están fechados en 1940; funcionaba en un pequeño local en la calle de Florida, muy cerca y en la vereda opuesta de El Ateneo.

Desde sus comienzos, tuvo como asesor literario a un hombre prestigioso en el campo literario local, Max Dickmann (1902-1991), un escritor (Rueda publicó ocho novelas de su autoría), traductor y periodista identificado con el Partido Socialista, que en sus inicios estuvo asociado al grupo de Boedo y a la editorial Claridad. A juzgar por la presencia de la firma de Dickmann en los libros de la editorial, es evidente que existía una marcada división de tareas, como si Rueda hubiera derivado a Dickmann el papel de editor y reservado para él el de *publisher*. Concentró su energía, por lo tanto, en la gestión contractual y comercial, y en representar al sello en las actividades propias del

asociacionismo: estuvo ligado en diversas funciones a la Cámara Argentina del Libro, como vocal, protesorero y responsable de la Biblioteca institucional.

Como se ha señalado reiteradamente, los últimos años de la década del treinta resultaron una coyuntura altamente favorable para el origen y desarrollo exitoso de empresas editoriales en Argentina. La Guerra Civil en España (1936-1939) produjo al menos dos efectos de singular importancia para el mundo editorial: por un lado, la industria del libro peninsular entró en una suerte de colapso de la que no pudo recuperarse durante los primeros años del franquismo; por otro, numerosos editores españoles buscaron una inserción laboral en Latinoamérica y una oportunidad de generar proyectos para producir libros fuera de España. El nacimiento de Espasa-Calpe Argentina en 1937, Losada y Sudamericana en 1938 y Emecé en 1939 —sellos que dominarán el espacio editorial argentino durante largos años— estuvo vinculado a la égida de editores españoles hacia el país y su fructífera integración en el mundo intelectual local. También Santiago Rueda se fundó en esa coyuntura promisoriosa y compartió con las editoriales recién nacidas inquietudes de renovación y apertura; sin embargo, difiere en un hecho bien significativo: la circunstancia de no formar parte de los sellos provenientes de iniciativas de exiliados dotó a Rueda de mayor independencia y lo liberó del imperativo de editar autores españoles que pareció gobernar las decisiones de Losada, Espasa-Calpe Argentina o los primeros años de Emecé.

Una sumaria reconstrucción del catálogo de Rueda nos lleva a un número aproximado de 260 títulos, con mayor frecuencia de publicación en los primeros años, durante la década del cuarenta. Se trata de un catálogo contemporáneo, del presente, un catálogo *moderno* (en el sentido con que los europeos califican de *modernistas* a las vanguardias literarias de los años veinte), de una mayoría de obras traducidas. Toda vez que se menciona el proyecto editorial de Rueda se focaliza no tanto en el conjunto de su catálogo, sino en algunos logros de altísima significación cultural. En primer lugar, la primera traducción al español de *Ulises*, la novela de James Joyce; luego de una serie de iniciativas frustradas, Rueda consigue hacerse con los derechos hacia 1940, encomienda su traducción a José Salas Subirat -una suerte de traductor autodidacta argentino que ya había traducido varios fragmentos a manera de ejercicio personal (Petersen, 2016)- y publica la novela en 1945, en una primera tirada de 2200 ejemplares. En segundo lugar, a partir de 1944 comienza a publicar *En busca del tiempo perdido*, la célebre saga novelística de Marcel Proust, en las traducciones que Pedro Salinas había realizado para Calpe en los años veinte; pero su empeño no se detuvo y encargó al traductor argentino Marcelo Menasché la traducción de los cuatro tomos que aún no contaban con una versión en español (Craig, 2005). Completada la obra, en 1947 lanzó un libro, absolutamente atípico por su desmesura (2175 páginas), en el que incluyó las siete novelas en un solo volumen «en papel biblia acremado y tapa dura entelada». En tercer lugar, entre 1952 y 1956 publicó las obras completas de Sigmund Freud en 22 volúmenes, integradas por los 17 tomos originales traducidos por Luis López Ballesteros y de Torres para la editorial Biblioteca Nueva de Madrid y 5 tomos nuevos traducidos por Ludovico Rosenthal (Vezzetti, 1996). A estos proyectos caracterizados por el riesgo y la desmesura, habría que añadir la fuerte presencia en el catálogo de las

obras del escritor suizo Hermann Hesse, que incluye la primera edición en español de su última y más compleja novela, *El juego de abalorios*, publicada por Rueda en 1949.

Pero más allá de las obras más significativas de su catálogo, y analizado en su conjunto, sobresale la presencia de narradores estadounidenses, como si el interés de Rueda y de Dickmann se hubiera focalizado en conseguir derechos, traducir y publicar esa literatura, en una línea de realismo social que inaugura Theodore Dreiser y de la que derivarían Sherwood Anderson, Sinclair Lewis, John Dos Passos, William Faulkner, Erskine Caldwell y Ernest Hemingway, todos ellos autores de su catálogo. Algunos años después, esa presencia se consolidaría con la edición de los textos fundamentales de Henry Miller, un total de diez títulos desde la publicación, en 1959, de *Trópico de cáncer*. En procura de objetivar el valor de su catálogo, no resulta un dato menor que existan diez premios Nobel y que cuatro de ellos hayan sido publicados por Rueda antes de obtenerlo.

El valor del legado de Rueda ha sido largamente reconocido. Así lo ha explicitado Patricia Willson: «El fondo editorial de Santiago Rueda es, sencillamente, deslumbrante (...). En el lapso de pocos años, Santiago Rueda da a conocer algunas de las novelas capitales del siglo veinte» (2007: 162). Y también el escritor Juan José Saer: «A finales de los años cincuenta, esos libros [los de Santiago Rueda] circulaban copiosamente entre todos aquellos a quienes les interesaban los problemas literarios, filosóficos y culturales del siglo XX. Formaban parte de los libros realmente indispensables en cualquier buena biblioteca» (2004).

Santiago Rueda falleció en 1968 y su hijo, Enrique Santiago Rueda, continúa editando libros a partir del fondo editorial del sello.

José Luis de Diego  
Universidad Nacional de La Plata

### Selección bibliográfica

- CRAIG, Herbert E. (2005). «Sobre los traductores de Proust», *La Nación*, 6 de noviembre de 2005.
- DIEGO, José Luis de (dir.) (2014). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- PETERSEN, Lucas (2016). *El traductor del Ulises. Salas Subirat. La desconocida historia del argentino que tradujo la obra maestra de Joyce*. Buenos Aires: Sudamericana.
- RIVERA, Jorge B. (1981). «El auge de la industria cultural (1930-1955)». En *Capítulo. Historia de la literatura argentina* (1981), n.º 95. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- SAER, Juan José (2004). «El destino español del *Ulises*», *El País, Babelia*, 12 de junio de 2004.
- VEZZETTI, Hugo (1996). *Aventuras de Freud en el país de los argentinos*. Buenos Aires-Barcelona-México: Paidós.

- WILLSON, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- (2007). «Juan José Saer, comentador de las versiones del *Ulises* al español». En Beatriz Vegh y Jean-Philippe Bernabé (coords.). *Proust y Joyce en ámbitos rioplatenses. Reflexiones desde Montevideo*. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, pp. 159-167.

**Para citar este documento:** Diego, José Luis de (2018). «Semblanza de Santiago Rueda (1905-1968)» En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/santiago-rueda-1905-1968-semblanza-931468/>